



## VITRUVÉ De Architectura

*L'auteur romain rapporte ici un épisode célèbre de la vie du grand savant Archimède, mathématicien, physicien, astronome et inventeur, qui vécut à la cour de Hiéron II, tyran de Syracuse, au III<sup>e</sup> siècle avant notre ère.*

### La poussée d'Archimède

Posteaquam indicium est factum dempto auro tantumdem argenti in id coronarium opus admixtum esse, indignatus Hiero se contemptum esse neque inveniens, qua ratione id furtum reprehenderet, rogavit Archimeden, ut in se sumeret sibi de eo cogitationem. Tunc is, cum haberet ejus rei curam, casu venit in balineum, ibique, cum in solium descenderet, animadvertit, quantum corporis sui in eo insideret tantum aquae extra solium effluere. Idque cum ejus rei rationem explicationis ostendisset, non est moratus, sed exsiluit gaudio motus de solio et nudus vadens domum universis significabat clara voce invenisse quod quaereret. Currens identidem graece clamabat : EYPHKA, EYPHKA.



## VITRUVÉ La poussée d'Archimède

**Traduction par les auteurs du manuel Hachette Éducation © (2002)**

Lorsqu'il y eut une dénonciation disant qu'après avoir ôté l'or on avait mêlé la même quantité d'argent dans la fabrication de la couronne, Hiéron, indigné d'avoir été joué et ne trouvant pas comment il mettrait la main sur le vol, demanda à Archimède de se charger pour lui de cette réflexion. Alors Archimède, comme il avait le souci de cette affaire, alla par hasard aux bains, et là, comme il entrait dans sa baignoire, il s'aperçut que le volume de son corps qui y était plongé était égal au volume d'eau qui s'en écoulait. Ce phénomène lui montra comment expliquer l'affaire et, sans s'attarder, il sauta de la baignoire, poussé par la joie, et, allant nu chez lui, il faisait entendre à tous en criant qu'il avait trouvé ce qu'il cherchait. En courant il criait sans cesse en grec : EURÊKA, EURÊKA !